

TABLE DES MATIÈRES

LES QUESTIONS QU'ON SE POSE LE PLUS SOUVENT 16

LES COUPS DE CŒUR DU ROUTARD 17

COMMENT Y ALLER ?

• EN AVION 18	• EN BUS 30
• EN TRAIN 22	• LES ORGANISMES DE VOYAGES 30
• EN BATEAU 24	

IRLANDE UTILE

• ABC DE L'IRLANDE 44	• LIVRES DE ROUTE 67
• AVANT LE DÉPART 46	• MAGASINS 70
• ARGENT, BANQUES, CHANGE 51	• MESURES 70
• BUDGET 52	• PHOTO 71
• CLIMAT 54	• POSTE 71
• DANGERS ET ENQUINEMENTS 55	• POURBOIRES 71
• DÉCALAGE HORAIRE 56	• RANDONNÉE 71
• ÉLECTRICITÉ 56	• SANTÉ 73
• ÉQUITATION 56	• SITES INTERNET 73
• FÊTES, FESTIVALS ET JOURS FÉRIÉS 57	• STAGES 74
• HÉBERGEMENT 58	• TABAC 74
• ITINÉRAIRES SUGGÉRÉS 63	• TÉLÉCOMMUNICATIONS 74
• LANGUE 65	• TRANSPORTS INTÉRIEURS 76
	• URGENCES 83

HOMMES. CULTURE ET ENVIRONNEMENT

• ACHATS 84	• GÉOGRAPHIE 90
• BIENVENUE EN IRLANDE ! 84	• HISTOIRE 90
• BOISSONS 85	• MÉDIAS 99
• CUISINE 87	• Programmes en français sur TV5MONDE • Presse, télévision, radio
• ÉCONOMIE 88	
• ENVIRONNEMENT 89	

4 TABLE DES MATIÈRES

• L'IRLANDE ET LE CINÉMA	99	• SAVOIR-VIVRE ET COUTUMES : LE PUB IRLANDAIS	111
• MUSIQUE	101	• SITES INSCRITS AU PATRIMOINE MONDIAL DE L'UNESCO	113
• MYTHOLOGIE	105	• SPORTS, JEUX	113
• PERSONNAGES	106	• UNITAID	115
• POPULATION	109		
• RELIGIONS ET CROYANCES	110		
• SAUMON SAUVAGE D'IRLANDE	111		

LA CÔTE SUD

À L'EST DE CORK

• ROSSLARE (ROS LÁIR)	116	(CILL CHAINNIGH)	143
• WEXFORD (LOCH GARMAN)	121	• Les vallées des rivières Barrow et Nore, Inistioge et les Wood- stock Gardens • Graiguenama- nagh • Dunmore Caves • Jenkin's Town Wood • Thomastown • Kells • Jerpoint Abbey	
• ENNISCORTHY (INIS CÓRTHAID)	126	• CARRICK-ON-SUIR (CARRAIGH NA SUIRE)	154
• KILMORE QUAY (CE NA CILLE MÓIRE)	128	• Comeragh Mountains	

Sur la route de Waterford (par Ballyhack)

• ARTHURSTOWN (BAILE ARTÚIR)	129	• CASHEL (CAISEAL MUMHAN)	155
• Ballyhack Castle • Tintern Abbey • Ducannon Castle		• Holycross Abbey • Thurles Ca- thedral	
• NEW ROSS (ROS MHIC THRÚIN)	131	• CAHIR (CATHAIR DÚN IASCAIGH)	159
• Kilmokea Gardens • John F. Ken- nedy Arboretum • Kennedy Home- stead			

• WATERFORD (PORT LÁIRGE) ...	133
• La fabrique de cristal de Kilbarry	
• DUNMORE EAST (AN DÚN MÓR THOIR)	139
• TRAMORE (TRÁ MÓR)	141

Vers les comtés de Kilkenny et de Tipperary

- KILKENNY

À L'OUEST DE CORK

• KINSALE (CEANN TSÁILE)	185	• La plage de Castle Park • Old Head of Kinsale	
-----------------------------------	-----	--	--

Retour sur la côte

• DUNGARVAN (DÚN GARBHÁIN)	162
• ARDMORE (AIRD MÓR)	164
• YOUGHAL (EOCHAILL)	164
• CORK (CORCAIGH)	167
• Blarney Castle	
• CROSSHAVEN	182
• COBH (AN CÓBH)	182
• Fota House & Arboretum à Carrigtwohill • The Jameson Expe- rience à Midleton	

De Kinsale à Clonakilty

- TIMOLEAGUE (TIGH MOLAIGE) 194
- CLONAKILTY (CLOICH NA COILLTE) 195
 - La plage d'Inchydoney • La plage d'Owenahincha

De Clonakilty à Skibbereen

- Galley Head • Rosscarbery
- GLANDORE (CUAN DOR) 199
- UNION HALL (BRÉANTRÁ) 200
 - Ceim Hill Museum
- CASTLETOWNSHEND (BAILE AN CHAISLEÁIN) 200
- SKIBBEREEN (AN SCIOBAIRÍN) 201
 - Creagh Gardens • Le lough Ine
 - Heritage Centre • Les plages de Tragumma, Tralispeen et Sandy-cove
- BALTIMORE (DÚN NA SÉAD) 204
 - Le lough Ine
- L'ÎLE DE SHERKIN 207

- L'ÎLE DE CAPE CLEAR (OILÉAN CHLÉIRE) 208
- LA PÉNINSULE DE MIZEN HEAD 211
 - Ballydehob • Schull • Crookhaven • Mizen Head • La Coast Road
- DURRUS (DUBH ROS) 216
- LA PÉNINSULE DE SHEEP'S HEAD 217
 - Ahakista • Kilcrohane • Gerahies
- BANTRY (BEANTRÁ) 219
- GLENGARRIFF (AN GLEANN GARBH) 223
 - L'île Garinish • La forêt de Glengarriff
- LA PÉNINSULE DE BEARA 226
 - Tim Healy Pass • Glanmore Lake
 - Adrigole • Castletownbere : les ruines du château de Dunboy et l'île de Bere • Allihies : le chemin des Copper's Mines, l'île de Durssey et la plage de Garnish • Eyeries : les Derreen Gardens à Lauragh et la Healy Pass Road

LE RING OF KERRY

- LA KERRY WAY 233
- KENMARE (AN NEIDIN) 234
 - Bonane Heritage Park • Gougane Barra
- SNEEM (AN TSNAIDHM) 239
 - Staigue Fort
- CAHERDANIEL (CATHAIR DHÓNAILL) 241
- WATERVILLE (AN COIREÁN) 243
 - Skellig Ring • L'intérieur de la péninsule
- L'ÎLE DE VALENTIA (OILÉAN DAIRBHRE) 245
- PORTMAGEE (AN CALADH) 247
- LES ÎLES SKELLIG 247
- CAHIRSIVEEN (CATHAIR SAIDHBHÍN) 248
- DE CAHIRSIVEEN À KILLORGLIN 251
 - Glenbeigh • Les plages de Kells Bay et de Rossbeigh • Le lough Caragh
- KILLORGLIN (CILL ORGLAN) 251
 - Kerry Bog Village Museum
- KILLARNEY (CILL ÁIRNE) 254
 - The Heights of Aghadoo • Ross Castle • L'île d'Innisfallen • Upper Lake • Killarney National Park • Torc Waterfall • Lady's View • Le Carrantuohill • Devil's Punchbowl • Le gap of Dunloe • O'Sullivan's Waterfall • Glencar et le col de Ballaghisheen

DE LA PÉNINSULE DE DINGLE AU SHANNON

- LA DINGLE WAY 270
- LA FILLE DE RYAN (LE FILM) 271
- DINGLE (AN DAINGEAN) 271

VISITE DE LA PÉNINSULE

- À VOIR DANS LA PÉNINSULE ... 282
 - Le long de la Sleá Head Drive
 - Ballyferriter (Baile an Fheirtéaraigh) • En poursuivant encore le long de la Sleá Head Drive • Dans le nord et l'est de la péninsule
- RANDONNÉES DANS LA PÉNINSULE DE DINGLE 286

DE TRALEE À LIMERICK

- TRALEE (TRÁ LÍ) 287
 - Blennerville Windmill Visitor's Centre • Le canal de Blennerville
 - La cathédrale et les églises d'Ardfert • La plage de Banna
- LISTOWEL (LIOS TUATHAIL) 292
 - Gunsborough • Ballylongford
 - Ballybunion • La traversée du Shannon
- ADARE (ÁTH DARA) 294
 - Flying Boat Museum à Foynes
- LIMERICK (LUÍMNEACH) 296
 - Bunratty Castle • Le lough Gur
 - Le lough Derg

LE COMTÉ DE CLARE

- ENNIS (INIS) 306
 - Dysert O'Dea • Quin Abbey
 - Knappogue Castle • Craggawnowen, The Living Past à Kilmurry

LE NORD DU COMTÉ DE CLARE

- LA LOOP HEAD, KILKEE ET LA CÔTE VERS QUILTY 311

LA CÔTE, DE QUILTY À LISDOONVARNA

- MILTOWN MALBAY ET SPANISH POINT 312
- LAHINCH (AN LEACHT) 313
- ENNISTYMON (INIS DIOMÁIN) ... 315
- CLIFFS OF MOHER (LES FALAISES DE MOHER) 317
- DOOLIN (DÚLAINN) 318
- LISDOONVARNA (LIOS DÚIN BHEARNA) 321

LA RÉGION DU BURREN

- CES ITINÉRAIRES QU'ON AIME BIEN 325
- AVERTISSEMENT 326
- SE BALADER AVEC UN GUIDE .. 326
- QUELQUES BALADES À PIED .. 327
- COROFIN (CORA FINNE) 328
- KILFENORA (CILL FHIONNÚRACH) 329
 - Noughaval • La route Corofin-Ballyvaughan : Leamaneagh Castle, Carran Church, Caherconnell Fort et le dolmen de Poulabrone • La

route Kilnaboy-Carron : Carron-Turlough, les *wedge tombs*, les *polje* et Kilcorney, Cahercommaun Fort, Burren Perfumery, East Burren View, le Mullaghmore et Kilmacduagh Monastery

- **BALLYVAUGHAN (BAILE UI BEACHÁIN)** 332
- Gleninagh Castle • Randonnée

sur le massif de Black Head

- Newton Castle et Corkscrew Hill
- Corcomroe Abbey
- **LES ÎLES D'ARAN (OILEÁIN ÁRANN)** 335
- L'île d'Inishmore (Inis Mór) • L'île d'Inishmaan (Inis Meáin) • L'île d'Inisheer (Inis Oírr)

LE SUD DU COMTÉ DE GALWAY

- **LES FANTÔMES DE YEATS ET DE JOHN HUSTON** 347
- **KINVARA (CINN MHARA)** 347

- Thoor Ballylee • Coole Park
- Plus à l'est : Clonfert et Clonmacnois

LE CONNEMARA

- **GALWAY (GAILLIMH)** 351

DE GALWAY À CLIFDEN PAR LA CÔTE

- **SPIDDAL (AN SPIDÉAL)** 376
- **CARRAROE (AN CHEATRÚ RUA)** 377
- Pearse's Cottage et Costelloe (Carla)
- **CARNA (CARNA)** 378

- **CASHEL (AN CAISEAL)** 379
- **ROUNDSTONE (CLOCH NA RON)** 380
- Gurteen Bay (Port na Feadoige)
- Dog's Bay Strand • Ballyconneely

DE GALWAY À CLIFDEN PAR LES TWELVE BENS

- Moycullen, Oughterard, Maam Cross et Recess • Ben Lettery
- Corrib Lake • Le mont Bencorr
- Brigit's Garden • Aughnanure

Castle • Glengowla • Ballynahinch Castle à Recess

- **CLIFDEN (AN CLOCHÁN)** 386

DE CLIFDEN À LEENANE

- **CLEGGAN (AN CLOIGEANN)** 394
- **INISHBOFIN (INIS BO FINNE)** 396
- **LE CONNEMARA ET LE MAYO DES RANDONNEURS** 398
- **LETTERFRACK (LEITIR FRAIC) ET LA PRESQU'ÎLE DE RENVYLE (RINN MHAOIL)** 399
- Connemara National Park

- Kylemore Abbey and Gardens
- Connemara Ocean and Country Museum

- **LEENANE (AN LIONAN)** 404
- Chouettes randonnées à faire dans le coin : Leenane-Killary Harbour-Kylemore, Maum-Leenane par la vallée de Failmore et Derryclare-Bencorr

8 TABLE DES MATIÈRES

- **CONG (CUNGA)** 407
 - Balade extra sur le mount Gable
 - Cong-Leenane à vélo • Ross

Errillylly Abbey • Croisière sur le lac Corrib

LES COMTÉS DE MAYO ET DE SLIGO

- **DE LEENANE À WESPORT** 413
 - Les cascades d'Aasleagh • Delphi • Louisburgh (Cluain Cearban)
 - Clare Island (Oiléan Chliara)
- **LE CROAGH PATRICK** 416
 - Murrisk Abbey • National Famine Monument • Knock
- **WESTPORT (CATHAIR NA MART)** 418
 - Kilmeena, Carraholly et Rosmoney • Ballintubber Abbey
- **NEWPORT (BAILE UÍ FHIACHÁIN)** 425
 - Burrishoole Abbey • Carrigahowley Castle (Rockfleet)
- **ACHILL ISLAND (OLÉAN ACLA)** 427
 - Achill Sound (Gob an Choire)
 - Dooega • Keel et Dooagh : Keem Beach, Croaghaun Mount et Bunafreva West Lake, le village fantôme de Slievemore • Doogort (Dugort)
- **LE NORD DU MAYO** 435
 - La presqu'île de Mullet (Mhuirthid) • Poollatomish (Pullathomas)
- **ENTRE BELMULLET ET KILLALA** 437
 - Céide Fields Visitor's Centre

- Downpatrick Head • North Mayo Sculpture Trail
- **KILLALA (CILL ALA)** 437
 - Kilcummin Strand • Les vestiges préhistoriques : Carbad Mor, Rathfran et Breastagh • Moyne Abbey • Rosserk Abbey
- **BALLINA (BÉAL AN ÁTHA)** 439
 - Enniscoie House • Le lough Conn • Le Crete Boom • Foxford • Straide (Strade) • Pontoon
- **CASTLEBAR (CAISLEÁN AN BHARRAIGH)** 445
 - Humbert Tower à Turlough • Museum of Country Life
- **DE BALLINA À SLIGO** 447
 - Inishcrone • Easkey • Aughris Head
- **SLIGO (SLIGEACH)** 448
 - Les tombes mégalithiques de Carrowmore • Strandhill et le Voya Seaweed Baths • Le tombeau de la reine Maeve • Le lough Gill • Parke's Castle • Rosses Point • Drumcliff • Glencar Lake et ses chutes d'eau • Le cairn de Creevykeel • Mullaghmore Head • L'île d'Inishmurray

LE SUD DE SLIGO

- **TUBBERCURRY (TOBAR AN CHOIRE)** 457
 - Carrowkeel Cemetery • Ox Moun-

tains • Eagles Flying à Portinch • Sligo Folk Park à Riverstown

- **BOYLE (MAINISTIR NA BÚILLZ)** .. 460

LE DONEGAL

- **LE TWEED DU DONEGAL** 462
- **BUNDORAN (BUN DOBHRÁIN)** ... 463

- **BALLYSHANNON (BÉAL AN MHUIRTHID)** 465

- **DONEGAL (DÚN AN NGALL)** 466
 - Le lough Eske • Bluestack Mountains • Mountcharles • Donegal Craft Village
- **KILLYBEGS (NA CEALLA BEAGA)** 472
 - Saint John's Point • La plage de Finta • La Coast Road de Shalwy à Kilcar
- **KILCAR (CILL CHARTAIGH)** 475
 - Kilcar Way
- **CARRICK (CARRAIGH)** 477
 - Teelin • Les falaises de Slieve League (Sliabh Liag)
- **GLENCOLUMBKILLE (GLEANN CHOLM CILLE)** 478
- **LA ROUTE VERS ARDARA** 480
- **ARDARA (ARD AN RÁTHA)** 480
 - La route des grottes de Maghera • Assaranca Falls • Portnoo • Eco-tourism Centre à Killclooney
- **DUNGLOE (AN CLOCHÁN LIATH) ET THE ROSSES** 484
 - L'île d'Aranmore • Cruit Island
- **LA CÔTE ENTRE THE ROSSES ET SHEEPHAVEN** 486
 - Crolly (Croithlí) • Bloody Foreland Head • Tory Island (l'île de Tory – Oileán Thoraigh) • Falcarragh (An Falcarrach) • Dunfanaghy (Dún Fionnachaidh)
- **MOUNT ERRIGAL ET GLEN-VEAGH NATIONAL PARK** 491
- **LA PÉNINSULE DE ROSSGUILL** 493
 - Downings • La plage de Tra na Rossan
- **DE ROSSGUILL À LETTERKENNY** 494
- **FANAD HEAD (FÁNAID)** 495
 - Doag Beg • Portsalon
- **RATHMULLAN (RÁTH MAOLÁIN)** 496
- **RAMELTON (RÁTH MEALTÁIN)** 497
- **LETTERKENNY (LEITIR CEANAINN)** 498
- **LA PÉNINSULE D'INISHOWEN (INIS EOGHAIN)** 501
 - Grianán Ailigh • La croix celtique de Fahan • Buncrana • Le château des O'Doherty • Fort Dunree Military Museum à Dunree Head • La brèche de Mamore • Doagh Famine Village • La Donagh Cross à Carndonagh • Malin • Trawbreaga Bay
- **MALIN HEAD** 504
- **VERS L'IRLANDE DU NORD** 505

L'IRLANDE DU NORD (ULSTER)

- **UN PEU D'HISTOIRE (ET MÊME BEAUCOUP !)** 506
- **QUAND VISITER L'IRLANDE DU NORD ?** 512
- **LE ROUTARD EN VOITURE EN ULSTER** 512
- **LE ROUTARD À PIED EN ULSTER** 513
- **LE NATIONAL TRUST** 513
- **DERRY (DOIRE)** 514
- **GIANTS' CAUSEWAY (LA CHAUSSÉE DES GÉANTS)** 531
 - Mussenden Temple • Portrush • Dunluce Castle • Bushmills • Whitepark Bay • Port Ballintoy • Carrick-a-Rede • Kinbane Head
- **BALLYCASTLE (BAILE AN CHAISIL)** 538
 - Les ruines du couvent franciscain de Bonamargy • Le cottage de Marconi
- **RATHLIN ISLAND** 541
- **LES GLENS OF ANTRIM** 543
 - Fair Head • Murlough Bay • Torr Head • Cushendun • Watertop Open Farm • Scenic Drive • Ossian's Grave • Cushendall • Layed Church • Le Glenballyemon

10 TABLE DES MATIÈRES

- Glenariff Forest Park • Waterfoot
- Glenarm
- **LARNE (LATHARNA)** 547
- **BELFAST (BÉAL FEIRSTE)** 549
 - Cave Hill Country Park • Belfast Castle
 - Stormont Parliament House
 - Ulster Folk and Transport Museums à Cultra
 - Lagan Valley Regional Park
 - Giant's Ring et Minnowburn Beeches
 - Carrickfergus Castle
 - Hillsborough
- **NEWTOWNARDS (BAILE NUA NA ARDA) ET LA PÉNINSULE D'ARDS** 575
 - Mount Stewart House Gardens
 - Grey Abbey
 - Excursion aux îles Copeland
 - Scrabo Country Park
 - Castle Espie Wildfowl & Wetlands Trust Conservation Centre
 - Nendrum Monastic Site
- **PORTAFERRY (PORT AN PHEIRE) ET STRANGFORD (LOCH CUAN)** 578
- **DOWNPATRICK (DÚN PHÁDRAIG) ET LE PAYS DE SAINT PATRICK** 580
 - Au nord : Inch Abbey, Killyleagh et Rowallane Gardens
 - La péninsule de Lecale : Struell Wells, Saul, Quoile Countryside Centre et le reste de la péninsule de Lecale
- **NEWCASTLE (AN CAISLEÁN NUA)** 583
 - Tollymore Forest Park
 - Castlewellan Park
 - Le dolmen de Leganary
 - Murlough National Nature Reserve
 - Dundrum
- **BALADE DANS LES MOURNE MOUNTAINS** 586
 - L'ascension du Slieve Donard
 - La route côtière Newcastle-Ros-trevor-Warrenpoint
 - Silent Valley
 - Le barrage de Spelga
- **NEWRY (IÚR CINN TRÁ) ET LE SOUTH ARMAGH** 587
 - Ring of Gullion
 - Slieve Gullion Scenic Drive
 - L'ascension du Mullach Bán
 - Killeevy Old Churches
- **ARMAGH (ARD MHACHA)** 588
 - Navan Centre and Fort
 - Moy et Donaghmore
- **ENNISKILLEN (INIS CEITHLEANN) ET LE FERMANAGH (FHEAR MANACH)** 594
 - Au nord et au sud-est, dans les environs proches : Devenish Island et Castle Coole National Trust
 - Au sud et à l'ouest, un peu plus loin : Florence Court House National Trust, Marble Arch Caves, les Cullagh Mountains et Crom Estate National Trust
 - Sur la rive occidentale du Lower Lough Erne : Monea Castle, l'église de Derrygonnelly, Tully Castle, Garrison et la Forest Drive
 - Sur la rive orientale du Lower Lough Erne : White Island, Kesh, Boa Island et Caldwell Castle
- **BELLEEK (BEAL LEÍCE)** 607
- **LE COMTÉ DE TYRONE ET OMAGH (AN ÓMAIGH)** 609
 - Ulster American Folk Park à Castletown
 - Strabane
 - Lifford Old Courthouse (Seat of Power & Visitor's Centre) à Lifford
- **LES SPERRIN MOUNTAINS (NA SPEÍRÍNÍ)** 612
 - Près du lough Neagh : Wellbrook Beetling Mill, Springhill House et Ardboe Cross

RETOUR DANS LE SUD

- **LA VALLÉE DE LA BOYNE** 615
 - Monasterboice Cemetery
 - Mellifont Abbey
 - Newgrange Tumulus
 - Kells (Ceanannas)

- **DROGHEDA (DROICHEAD ÁTHA)** 616
 - Trim Castle • Tara
- **DUBLIN (BAILE ÁTHA CLIATH)** ... 618
 - James Joyce Museum and Tower

à Sandycove Point • Pearse Museum • Bray • Malahide • Howth
 • Newbridge House and Traditional Farm à Donabate • Lusk • Les courses de Laytown

LES MONTS WICKLOW

- **GLENDALOUGH** 669
 - Luggala Lake • Russborough Castle • La vallée de Glenmalure
 - La Wicklow Way
- **POWERSCOURT GARDENS ET POWERSCOURT WATERFALL** 674
- **RATHDRUM** 674
 - La maison natale de Charles Stewart Parnell
- **WICKLOW (CILL MHANTÁIN)** 676
- **ARKLOW (AN TINBHEAR MÓR)** 677

À L'OUEST DES MONTS WICKLOW

- **KILDARE (CILL DARA)** 677
 - Castletown House à Cellbridge
- The Curragh

- **INDEX GÉNÉRAL** 690
- **OÙ TROUVER LES CARTES ET LES PLANS ?** 699